



Informationen der

Bundes**A**rbeits**G**emeinschaft der
PatientInnenstellen und -Initiativen

Права пациента и обязанности медиков

Жителям Германии с немецким языком, как родным, часто бывает трудно понимать „медицинский язык“. Еще сложнее, если Вы не говорите по-немецки или пока недостаточно владеете немецким языком. Трудности в общении могут возникнуть также из-за культурных различий. Расходы на перевод государственная медицинская страховка обычно не перенимает.

В Германии у врачей, как правило, ограничено время на осмотр и лечение пациента. В целом немецкая система здравоохранения, к сожалению, довольно сложная. Поэтому мы хотели бы проинформировать Вас о правах пациентов и о том, как работает система здравоохранения в Германии. Мы также предоставляем информацию о возможностях поддержки в случае возникновения сложностей в общении.

Эта информация также доступна на следующих языках:
арабский, английский, французский, польский, русский, ...

Если в дальнейшем мы пишем «доктор» или «пациент» и используем в тексте грамматическую форму мужского рода, имеется в виду любая половая принадлежность (мужской/женский/разный). Так как это облегчает чтение текста.

BUNDESARBEITS-
GEMEINSCHAFT
DER
PATIENTINNEN-
STELLEN UND
-INITIATIVEN
(BAGP)

Astallerstr. 14
80339 München
TELEFON
089 / 76 75 51 31
FAX
089 / 725 04 74

internet:
www.bagp.de
mail@bagp.de

Sie erreichen uns:

Di - Do
13 - 14 Uhr
und AB

Как мне общаться с врачом?

Даже если Вы уже владеете немецким языком, во время медицинской консультации или лечения могут возникнуть сложности в понимании. В крупных городах часто есть врачи или терапевты, говорящие на Вашем родном языке. Вы можете их найти, например, через:
<https://www.kbv.de/html/arztsuche.php>.

Помощь в переводе от семьи

Большое преимущество, если в Вашей семье кто-то хорошо говорит по-немецки. Но, пожалуйста, учитывайте тот фактор, что дети могут быть эмоционально перегружены переводом некоторых тем или не владеть специфической медицинской терминологией и необходимыми знаниями.

Помощь в переводе через переводчика

Вы также можете нанять переводчика для сопровождения на месте или присутствия переводчика по видеосвязи во время Вашей беседы с врачом. Так как расходы на устные переводы не перенимаются больничными кассами, счет за услуги переводчика Вы должны будете оплатить самостоятельно. Стоимость может составлять от 70 до 85 € в час. Если у Вас недостаточно денег, спросите о возможностях особых условий оплаты. Предупредите врача заранее, что Вы придете с переводчиком, чтобы Вам не пришлось ждать и врач смог выделить достаточное время на прием. Учитывайте, что платить переводчику нужно будет за все время, включая время ожидания. В отдельных случаях организации по работе с мигрантами предлагают также добровольную помощь в переводе текстов на общественных началах.

Помощь переводчика в больнице

Во время стационарного лечения в больнице часто существует возможность, что кто-то из персонала, говорящего на Вашем родном языке, может бесплатно помочь с переводом, если Вы заранее подтвердите согласие.

Обязанности и права врача и пациента

Знать свои права в новой для Вас стране очень важно. В Германии с февраля 2013 года в Гражданском кодексе (BGB) действует Закон о правах пациентов, регулирующий отношения между пациентами и врачами. Здесь Вы можете кратко ознакомиться с Вашими основными правами как пациента:

Свободный выбор врача

Вы имеете право сами выбирать себе врача. Если Вы состоите в государственной больничной кассе, то Вам необходимо выбрать врача, имеющего лицензию государственной больничной кассы (не частного врача). Адреса можно найти, например, в Ассоциации врачей обязательного медицинского страхования (<https://www.kbv.de/html/arztsuche.php>).

Обязанность лечения

Врач, имеющий лицензию государственной больничной кассы, обязан принимать любых обратившихся пациентов, у которых оформлена медицинская страховка. Если врач перегружен или подорвано взаимное доверие, врач имеет право отказать в приеме и лечении. В экстренных случаях, если есть риск для жизни и здоровья, оказать необходимое медицинское лечение обязан любой врач.

Согласование термина

Если Вы записались на прием к врачу, Вы и врач должны соблюдать термин или отменить прием заранее, как минимум за день (24 часа). Если Вы не можете прийти по внезапно возникшим причинам (например, из-за несчастного случая или болезни), сообщите об этом врачу как можно скорее. Иначе врач может потребовать от Вас плату за отмену термина.

Смена врача

Если Вы недовольны лечением врача, Вы можете выбрать себе другого врача. Если Вы хотите сменить лечащего врача во время текущего (в том числе, стоматологического) лечения, Вам необходимо сообщить об этом в Вашу

больничную кассу. Врач со своей стороны также может прекратить лечение, если подорвано взаимное доверие.

Свободный выбор больницы

Вы можете также сами выбирать себе больницу, но есть некоторые ограничения. Как правило, врач направляет Вас в ближайшую больницу или специализированную клинику. Если Вы выберете больницу, которая находится дальше, чем ближайшая к Вашему месту жительства, то нести дополнительные расходы (например, транспортные расходы) придется самостоятельно. В больнице нет свободного выбора лечащего врача, Вас будет лечить тот врач, который в это время дежурит. Пациенты частных больничных касс могут выбирать врача в больнице.

Договор о лечении (Behandlungsvertrag)

Договор о лечении заключается с врачом на основании заранее оговоренного с Вами лечения. При регистрации Вам необходимо предъявить страховую карту. Врач или лечащий медик обязан предоставить оговоренное лечение, Вы, как пациент, обязуетесь оплатить расходы, если больничная касса не перенимает плату за это лечение. В договоре о лечении оговариваются также дополнительные права и обязанности обеих сторон. Если у Вас нет медицинской страховки, Вам придется оплачивать лечение самостоятельно. При этом в некоторых городах и общинах существуют системы поддержки, которые обеспечивают первичный осмотр и неотложную помощь в случае болезни, травмы или в период беременности. Эти предложения финансируются за счет пожертвований, и сотрудники работают на добровольной основе.

Внимание: Лица, проживающие в Германии, обязаны иметь медицинскую страховку. Наши консультационные центры окажут Вам в этом консультативную помощь.

Анамнез и диагноз

Врач должен тщательно Вас осмотреть. Он должен дать Вам время, чтобы Вы могли

описать предыдущие заболевания и текущие жалобы. Имеющие определенные риски и сопровождающие возможным стрессом обследования могут проводиться только в том случае, если это абсолютно необходимо для диагностики, и Вы были проинформированы о рисках и дали свое согласие.

Лечение

Лечение должно проводиться по существующим на момент его назначения медицинским стандартам и возможностям.

Льготы и доплаты

Для лиц с обязательной государственной медицинской страховкой врач может предоставлять медицинские услуги, входящие в объем услуг больничных касс, то есть назначенное лечение должно быть необходимым с медицинской точки зрения, достаточным, уместным и экономичным. За многие услуги приходится доплачивать – обычно от 5 до 10 евро, например, за лекарства, лечебные средства, вспомогательные средства, транспортные расходы или в больнице (10 евро в день).

Эти доплаты должны быть сделаны только до определенной суммы, индивидуального лимита (2% от Вашего годового дохода). Всегда сохраняйте квитанции о доплатах. Существуют специальные правила для застрахованных лиц с низким доходом.

Подробное разъяснение

Врач обязан в понятной форме давать разъяснение до и во время лечения. Это относится, в частности, к диагнозу, вероятному прогнозу развития здоровья, терапии и мерам, которые необходимы во время и после применяемого лечения. Также это относится к возможным рискам и побочным эффектам от лекарств. Врач должен указать на возможные альтернативы, если различные методы лечения могут привести к существенно отличающимся нагрузкам, рискам или шансам на выздоровление.

Второе мнение

Вы также можете получить дополнительное заключение у другого врача, если это необходимо для принятия решения о лечении. Для определенных операций, которые могут планироваться заранее (например, имплантация искусственного коленного сустава), существует законное право на вторичное заключение у другого врача.

Согласие пациента

Только после того, как Вы поняли разъяснения врача и дали свое согласие на лечение, врач может начинать лечение. Немедленно скажите врачу, если Вы что-то не понимаете.

Распоряжение пациента

Распоряжение пациента – это добровольное письменное заявление для врачей на случай недееспособности, когда человек не может сказать (например, из-за серьезной болезни), на какое лечение он согласен или не согласен. В этом документе Вы можете заранее определить, следует ли проводить определенные медицинские обследования, лечение или вмешательства.

Документация

Врач должен вести запись всех основных этапов лечения с указанием всех дат лечения. Ваши документы (история болезни) должны храниться в течение десяти лет.

Доступ к ознакомлению с историей болезни

Вы можете получить эти документы (историю болезни) для ознакомления в виде копий – как правило, за небольшую плату. В просмотре или копировании может быть отказано только в исключительных случаях, если этому противодействуют «важные терапевтические причины» или «права третьих лиц».

Соблюдение врачебной тайны

Врачи и другие медицинские работники (ухаживающий персонал, медсестры, психотерапевты...) обязаны соблюдать конфиденциальность. Обязанность сохранения

врачебной тайны распространяется также и в отношении родственников. Однако Вы можете освободить своего врача от соблюдения врачебной тайны посредством доверенности.

Существует также обязанность врача соблюдать врачебную тайну в отношении родителей несовершеннолетних детей и подростков, подробное правило очень детально. В основном, врачи обязаны соблюдать врачебную тайну в отношении родителей пациентов старше 15 лет.

Индивидуальные медицинские услуги - IGeL

IGeL — это медицинские, стоматологические и психотерапевтические услуги, которые пациенты, как правило, должны оплачивать сами. Они не входят в объем услуг, предоставляемых больничными кассами. Врач должен обсудить это с Вами до начала лечения и заключить письменное соглашение.

У Вас есть вопросы?

Если Вам что-то непонятно, у Вас есть какие-либо вопросы или Вы хотите обсудить жалобы на врача или больницу, пожалуйста, свяжитесь с нами.

Адреса консультационных центров для пациентов в Германии Вы можете получить в нашем офисе в Мюнхене. Консультационные центры для пациентов предлагают информацию, возможность консультаций и жалоб, а также обмен опытом. Вся информация об обратившихся за консультацией обрабатывается анонимно. Консультации пациентов нейтральны и независимы, они действуют в интересах пациента.

Дополнительная информация

О консультационных центрах членов Федеральной рабочей группы центров для пациентов можно узнать в офисе Федеральной ассоциации центров для пациентов (BAGP) Astallerstr. 14, 80339 Мюнхен
Телефон: 089 / 76 75 51 31
Факс: 089 / 725 04 74
Время работы: Вт. - Чт. с 13 до 14:00 ч.
или на нашем сайте: www.bagp.de

Статус данной информации: декабрь 2022 г.